

Státní závěrečné zkoušky
Ruština pro překladatele (RPREN) – Mgr. navazující samostatný studijní program
okruhy k SZZk platné od 1. 1. 2021 – nové akreditace
pro studenty zapsané do studia od akademického roku 2019/2020 (osobní číslo začíná od F19....)

DĚJINY RUSKÉ KULTURY (KSR/DRK)	TEORIE A METODIKA PŘEKLADU (KSR/TMPN)	RUSKÝ JAZYK - praktická část (KSR/RJNPS)
1) Специфика древнерусской литературы по сравнению с литературой Нового времени.	1a) Наука о переводе как специальная научная дисциплина 1б) Судебный перевод	<ul style="list-style-type: none"> • oprava chyb v odborném textu • překlad odborného textu RJ-CJ, CJ-RJ • praktický translátologický rozbor textu s přesahem do gramatického rozboru (slovní druhy, větné členy, syntaktické typy vět atd.) • samostatný písemný projev na zadané téma
2) Развитие русской культуры XVIII века.	2a) Последовательный перевод и теоретические подходы к переводческой записи 2б) Прагмалингвистика – предмет исследования, основные понятия	
3) Феномен русского романтизма.	3a) Личность Иржи Левого 3б) Перевод названий литературных произведений	
4) Феномен русского реализма.	4a) История устного перевода 4б) Проблемы перевода речевого субстандарта	
5) Феномен русского модернизма: главные течения.	5a) История и развитие науки об устном переводе 5б) Типы межъязыковых эквивалентов и безэквивалентность в сравнительном языкознании и теории перевода	
6) Творчество А. Ахматовой в контексте культуры своего времени.	6a) Критика перевода 6б) Характеристика научного функционального стиля; проблематика перевода научных текстов. Термин как переводческая проблема	

7) Творчество М. Горького в контексте культуры своего времени.	7а) Виды и типы устного перевода 7б) Аллюзии, интертекстуальность и перевод	
8) Феномен русского авангарда.	8а) История и современность перевода художественной литературы с русского на чешский язык 8б) Профессиональные организации устных переводчиков	
9) Творчество В. Маяковского в контексте культуры своего времени.	9а) Компьютерный перевод в прошлом, настоящем и будущем 9б) Порядок слов в русско-чешском сопоставительном плане; актуальное членение высказывания	
10) Русская культура и литература 20 гг. XX века.	10а) Проблематика эквивалентности и адекватности перевода 10б) Переводческие награды и конкурсы	
11) Русская культура и литература 30–50 гг. XX века.	11а) Реализация принципа экономии выражения в процессе устного и письменного перевода 11б) Проблемы перевода драматических текстов	
12) Русская культура и литература 60–80 гг. XX века.	12а) Современные российские теоретики перевода и их труды 12б) Русский язык в сопоставлении с чешским (на всех языковых уровнях)	
13) Феномен русской эмиграции XX века.	13а) Личность Богумила Матезиуса 13б) Восточнославянские языки в сопоставлении друг с другом и в сопоставлении с западно- и южнославянскими языками	
14) Творчество А. С. Пушкина в контексте культуры своего времени.	14а) Прагматические аспекты перевода 14б) Современная теория перевода в Чехии и Словакии	
15) Творчество Н. В. Гоголя в контексте культуры своего времени.	15а) Проблематика переводимости в истории науки о переводе 15б) Процесс синхронного перевода	

16) Творчество М. Ю. Лермонтова в контексте культуры своего времени.	16а) Связность текста как переводческая проблема 16б) Современные переводчики художественной литературы с РЯ на ЧЯ и их работы	
17) Творчество Ф. М. Достоевского в контексте культуры своего времени.	17а) Языковая интерференция как источник ошибок в переводе 17б) Толкование термина <i>перевод</i> , классификация перевода по разным критериям	
18) Творчество Л. Н. Толстого в контексте культуры своего времени.	18а) Профессиональные переводческие организации в ЧР и в Европе 18б) Принципы классификации языков с особым учетом типологической классификации. Типология языков и перевод	
19) Творчество И. С. Тургенева в контексте культуры своего времени.	19а) Передача собственных имен в переводе 19б) Активные процессы в современном русском языке	
20) Творчество А. П. Чехова в контексте культуры своего времени.	20а) Избранные проблемы перевода на формально-грамматическом и лексико-семантическом уровне и возможности их решения 20б) Методология сравнительного языкознания. Исходные положения сопоставительного анализа. Сопоставимые и несопоставимые языковые явления	
21) Творчество А. Блока в контексте культуры своего времени.	21а) Передача реалий 21б) Сравнительное славянское языкознание. Теоретические и практические цели и задачи. Связь со смежными научными дисциплинами	
22) Творчество М. Булгакова в контексте культуры своего времени.	22а) Проблематика устаревания перевода 22б) <i>Tertium comparationis</i> в сравнительных исследованиях. Одностороннее и дву-(многостороннее) сравнение	

23) Творчество В. Набокова в контексте культуры своего времени.	23а) Специфика перевода детской литературы 23б) Церковнославянский язык в культуре восточных славян	
24) Творчество Б. Пастернака в контексте культуры своего времени.	24а) Московская и Ленинградская переводческие школы 24б) Система функциональных стилей современного русского языка в сопоставлении с чешским. Специфика проблем перевода текстов отдельных функциональных стилей и подстилей	
25) Творчество Ч. Айтматова в контексте диалога культур в СССР.	25а) Перевод фразеологизмов и идиоматических выражений 25б) Когнитивная лингвистика – предмет исследования, основные понятия. Переводческая практика с точки зрения когнитивной лингвистики	
26) Развитие русского романа первой половины XIX века.		
27) Развитие русского романа второй половины XIX века.		
28) Русский роман первой половины XX века.		
29) Русский роман второй половины XX века.		